

Т. В. ГРЕЧУШНИКОВА

(Тверской государственной университет)

**ЯЗЫКОВОЙ ЭКСПЕРИМЕНТ НА СТЫКЕ КУЛЬТУР:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ
АВТОРОВ-МИГРАНТОВ**

Художественные тексты немецкоязычных авторов иностранного происхождения довольно долго не находили должного отклика у отечественной читательской аудитории и дидактического сообщества. Скепсисом в отношении их проблематики, сюжетов и языка обусловлены практически единичные включения этих произведений в учебные программы. Однако темпы, с которыми «межкультурная литература» завоевывает немецкий книжный рынок, и уровень ее рецепции носителями языка уже не позволяют игнорировать это культурное явление — как с литературной, так и с языковой точек зрения. Обилие текстового и критического материала дает широкие возможности для исследования не только тематических, но и лингвистических механизмов художественного «переключения кодов» авторами-мигрантами: от ярких окказионализмов до имитации или осознанного объемного использования смешанных говоров, от классического текстопостроения до создания экспериментальных (поэтических) произведений. Более того, становится возможным обобщить эти данные и выявить некие лингвистические тенденции и стратегии.

Следует отметить, что «смешанные чувства» отечественной лингвистики и литературоведения по отношению к литературе «мигрантского происхождения» объясняются и длительной терминологической эмансипацией жанра: „Über die lange Zeit als Stiefkind der Akademie behandelte ‘Gastarbeiterliteratur’ (vgl. [Biondi, Schami 1984]) zur ‘Ausländerliteratur’ (vgl. [Ackermann, Weinrich 1986]), ‘Migrantenliteratur’ und ‘Migrationsliteratur’ (vgl. [Rösch 1992]), hat sich seit den 1990er Jahren der Begriff der ‘interkulturellen’ Literatur eingebürgert, ein Begriffswandel, der auch die sich verändernde Situation von Migranten der ‘ersten’ und ‘zweiten’ Generation reflektiert. Diese interkulturelle Literatur wird mittlerweile akademisch begrüßt als eine Herausforderung an Konzepte homogener nationaler Identitäten, als Form des Schreibens nach der Auflösung von festen nationalen Kulturbegriffen nach dem Ende der ost/westlichen Machtblöcke, als Literatur jenseits

eines bürgerlichen Literaturbegriffs mit seinem Hintergrund in Nationalismus und Imperialismus, als Literatur, die die Gegensätze von 'Fremd' und 'Eigen', Einheimischem und Fremden unterläuft, als eine Literatur der Hybridität und der Patchwork-Identitäten, die sowohl den Gegebenheiten der Globalisierung angemessener sei als auch der multikulturellen Situation in Deutschland selbst. Eine Literatur also, die zum einen die Illusion einer homogenen kulturellen Identität als auch nicht-bipolare und hierarchische Begegnungen mit dem Fremden erfahrbar macht, die Fremdheit artikuliert und die Festschreibung von Fremdheit unterläuft. Eine Literatur, die sich längst von den Ursprüngen in der 'Gastarbeiter-' oder 'Betroffenheits'-Literatur der 1980er Jahre emanzipiert hat und selbstbewusst ihren Platz in der deutschen Gegenwartsliteratur reklamiert" [Schmitz 2009: 7—8].

Казалось бы, становление жанра (а вместе с ним и термина) состоялось. Однако схема „ausländische Literatur, Ausländerliteratur → Gastarbeiterliteratur, Gastliteratur → Migrantenliteratur, Migrationliteratur → interkulturelle Literatur“ в совсем недавнем прошлом была дополнена термином „transkulturelle Literatur“ [Bürger-Koftis, Winkler 2014]. Очевидно, что терминологическая эволюция неразрывно связана с тематическим развитием жанра: от проблем первичной адаптации трудовых и политических мигрантов авторы переходят к трансляции своего исходного культурного фона, личностным приквелям (от сказок и детских историй до политических и семейных драм); обращаются к проблемам культурной и ментальной интеграции и ее разноплановым (промежуточным) результатам. В свою очередь, транскультурная литература — это современный результат культурного симбиоза, продукт и одновременно способ воспроизведения “symbolic competence” (характеристики, набирающей популярность в антропологии и культурологии и означающей способность индивида ориентироваться в символах разнопланово насыщенных культурных контекстов и облекать их в адекватную и/или наиболее выигрышную языковую форму в процессе коммуникации: “The ability to manipulate the three dimensions of language as symbolic system: symbolic representation, symbolic action, symbolic power” [Kramersch 2017]).

Разным этапам развития жанра соответствуют и разные языковые стратегии авторов: от приспособления до радикального эксперимента. Интересно, что в процессе работы мы столкнулись с необходимостью применять для их обозначения термины из арсенала точных и естественных наук — по очевидной аналогии социальных процессов с процессами биологическими. Так, передать сложности первичной адаптации мигранта к чужеродному этносу, языку и образу жизни и мыслей, а также попытки приспособиться к ним, не выделяться как чужеродное включение, помогает, если угодно, языковая мимикрия — еще несовершенное аграмматичное «приспособление» собственной речи к новому языку. В случае с Фран-

ко Бионди — представителем одной из первых волн послевоенной трудовой миграции, ставшим известным писателем и общественным деятелем — речь идет о намеренной имитации этого раннего периода мигрантского языкового онтогенеза, воспоминании о первичном изменении языковой «окраски», еще наивном и неуклюжем, но приближающем лирическое «я» к статусу «своего»; изменении, полезном в борьбе за существование в новом, зачастую агрессивном окружении. Текст (прим. 1) намеренно (пере)насыщен грубыми ошибками, однако они не препятствуют пониманию, а создают яркий языковой колорит, языковой портрет личности, которая вскоре перестанет наивно маскироваться под новые обстоятельства.

Franco Biondi
Aus „nicht nur gastarbeiterdeutsch“

maine nix gut doitsch.
isch waiss —
isch sprech ja
nur gastarbaiterdoitsch
und immer problema
iberall
doitsch loite nix verstee
was isch sagen
was isch wollen
aber
langsam langsam
geets:
isch jettz meer verstee
doitsch loite
aber
maine sprache,
nix viil verstee -
gastarbaiterdoitsche sprache
schwere sprache <...> [Biondi 2016].

Пример 1

Так, в текстах Эмине Севги Оздамар (прим. 2) родная речь персонажей уже не маскируется, она диффузно проникает в язык-субстрат, явно присутствует в нем для отражения лакунарных или трудных понятий:

Emine Sevgi Özdamar
Aus „Berlin, Stadt der Vögel“

— Sen krankami çiktin?
— Hayir Doctor Krankschreiben yapmadi, Gesundheitschreiben yapti.

- Sen oglani Berufsschule ye mi yolluyorsun?
- Yok, Arbeitsamt a gidip geliyor
- Urlaub a geliyor musun?
- Kindergeld alirsak Schule per kapaninca [Özdamar 2004: 148].

Пример 2

В явлении диффузии, собственно, нет ничего из ряда вон выходящего, более того — социально она маркирует некий период языковой полуграмотности, как правило, временное состояние, перерастаемое в процессе языковой адаптации. Но, застыв, оно может превратиться и в символ, элемент самоидентификации. Так, в мигрантском немецком, в „kanakisch“ или „Kiezdeutsch“, турецкие рудименты намеренно сохраняются как признаки исходной культурной принадлежности, а социолект в целом культивируется как маркер социальной идентичности молодых людей, намеренно отказывающихся от полноценной интеграции в немецкое общество. Свидетельством тому роман Ф. Займоглу „Kanak Sprak“, написанный на языке немецких турецких улиц, по сути языке устном, полном жаргонизмов, орфографических и грамматических нарушений (прим. 3):

Feridun Zaimoglu
Aus „Kanak Sprak“

Bist du'n lamm, fressen sie dich, bist du'n kleiner fisch, fressen sie dich, bist du ohne kodex, fressen sie dich, und weil die beschissensten tarife gängig sind, weil's heißt: friss oder stirb, weil die allerwenigsten klaren kopf behalten, musst du sagen: hier bei uns, bei den breakern und rappern, bei den brüdern und schwestern, ist schluss mit dem stuss, wir schwimmen nicht mit dem strom, wir machen nen eigenen strickten strom, wo jeder'n fluss is und aufhört 'n gottverschissenes rinnal zu sein [Zaimoglu 1995: 41—42].

Пример 3

Естественно, языковая неточность не всегда есть политический жест. Пишущая на немецком языке японка Йоко Тавада использует поиск нетипичного исключительно в художественных целях, это стратегия ее творческого поиска и языкового самовыражения: „Ich finde es viel spannender, wenn die Sprache irgendwo kaputt und komisch ist. Oder wenn jemand etwas Unpassendes sagt, dann entsteht eine künstlerische Intensität. Wer von dieser Philosophie überzeugt ist, dem ist es nicht mehr peinlich, etwas Falsches oder Komisches zu sagen. Wenn man als erwachsene Person eine Fremdsprache erlernt, muss man natürlich eine enorme Geduld haben, um *auch erfinderisch und experimentierfreudig zu sein, ohne ständig darauf zu achten, Peinlichkeiten zu vermeiden*. Das ist natürlich eine wichtige Sache für die Kreativität, denn

sonst hätte ich mir auch nicht die Mühe gemacht, die deutsche Sprache zu erlernen“ [Tawada 2008]. Уже по этой причине Й. Тавада сложно отнести к мигрантской литературе в растиражированном социально-политическом смысле. Ее поэтические тексты — не только про культурные отличия:

«„Die zweite Person Ich“:
 Als ich dich noch siezte,
 sagte ich ich und meinte damit
 mich.
 Seit gestern duze ich dich,
 weiß aber noch nicht,
 wie ich mich umbenennen soll.

Dieser Text thematisiert den Unterschied zwischen der deutschen und japanischen Sprache, in der es ein komplexeres Pronominalsystem gibt als im Deutschen. Neben die Pronomina treten Nomen, die ebenfalls als Pronomina fungieren können und eine Reihe von Nebenbedeutungen und Nuancen aufweisen. Zentral sind dabei verschiedene Stilebenen. Aufgrund des umfangreichen versprachlichten Höflichkeitssystems gibt es mehr als fünf verschiedene Formen für „ich“, die die soziale Distanz zwischen den Gesprächspartnern zum Ausdruck bringen. Das Phänomen, das Yoko Tawada in diesem Gedicht evoziert, ist nicht nur sprachlicher Natur, sondern auch ein Beispiel für die Unübersetzbarkeit der Kultur. Auch in zwei weiteren Gedichten — „Die zweite Person“ und „Die dritte Person“ — werden die Unterschiede der Pronomina als grammatikalische Kategorie im Deutschen und Japanischen illustriert» [Blum-Barth 2017]. Эта поэзия — всегда эксперимент с языковым материалом, постоянные «Приключения немецкой грамматики» [Tawada 2010] (прим. 4):

Yoko Tawada
 Die Konjugation

er hemt
 wenn ich bluse
 weiche in den händen der wäscherin am hafен
 glänze nicht ohne den gültigen spaß
 fiebere nach kunstseide
 er hemt den fortschritt
 schimpft mit der kunst und dem stoff
 er hütet
 wenn ich hose
 ich hose die schneiderpuppe
 ich schneide
 du liebste

ich pistole
 du angst
 wir arbeiten an der Änderungs-
 Grammatik

Пример 4

Неслучайно, по признанию переводчиков, «большинство текстов сборника непереводаемы, поскольку представляют собой игру с фонетическими, словообразовательными, грамматическими и лексическими особенностями немецкого языка — часто с точки зрения японского языкового мышления, которое позволяет смотреть со стороны на то, что носителем немецкого языка воспринимается (и воспроизводится) автоматически, без метаязыкового анализа. Среди стихотворений также присутствуют макаронические тексты, состоящие из разнообразных комбинаций немецких слов и японских иероглифов» [Евграфкина 2017].

В конце XX в. отклик в работах авторов-мигрантов находит и графический эксперимент в духе конкретной поэзии (прим. 5):

Pierre Aziz
 Liebe

es gibt keinen platz für dich in meinen traum
 es gibt keinen platz für dich in meinen traum
 es gibt keinen platz für dich
 es gibt kaum platz für dich
 es gibt einen platz für dich
 es gibt nur platz für dich
 es gibt nur dich
 es gibt dich
 gib dich [Aziz 1992: 107].

Пример 5

В любом случае автор безусловно и в полной мере владеет языковой нормой, ведь именно стратегия „Richtiges und gutes Deutsch“ все же одна из самых успешных на литературном рынке. Подтверждением тому служит коммерческий успех фэнтези-детективов Акифа Пиринчи „Felidae“. К качеству примера приведем лишь один синонимический ряд, который протагонист посвящает ... людям: „die Menschen, sie sind so... Sie sind böse, gemein, verschlagen, selbstsüchtig, habgierig, grausam, wahnsinnig, sadistisch, opportunistisch, blutdurstig, schadenfroh, treulos, heuchlerisch, neidisch und — ja, das vor allem — strohdumm!“ [Perinççi 1989: 9]. Отдавая должное языковому дарованию и сюжетном замыслу А. Пиринчи, важно отметить, что коммерчески успешной в конце XX в. становится и другая стратегия: преподносить Европе художественный продукт, замешанный на

корректном, но незамысловатом языке повествования, юморе и доброй доле культурных стереотипов, будь то, к примеру, пьянство русских или их же прекрасные женщины:

Wladimir Kaminer
Aus „Russendisco“

«Wie viele Russen gibt es in Deutschland? Der Chef der größten russischen Zeitung in Berlin sagt, drei Millionen. Und 140 000 allein in Berlin. Er ist aber nie richtig nüchtern, deswegen schenke ich ihm keinen Glauben. Er hat schon vor drei Jahren drei Millionen gesagt. Oder waren es damals vier? Aber es stimmt schon, die Russen sind überall» [Kaminer 2000: 18].

<...> «Wenn es überhaupt ein universales Mittel gibt, das einen Mann voll von seinen Problemen auf einen Schlag erlösen kann, dann ist es eine russische Braut. Kommt dir dein Leben langweilig vor? Bist du arbeitslos? Hast du Minderwertigkeitskomplexe oder Pickel? Beschaff dir eine russische Braut und bald wirst du dich selbst nicht mehr wieder erkennen» [Там же: 62].

Данная стратегия типична для мигрантов конца 90-х гг. XX в., когда Германия с энтузиазмом открывает для себя «других» на волне идеологии мультикультурализма. Однако юмор, китч и стереотипы безотказно эксплуатируются и давно ассимилированными в языковом плане авторами турецкого происхождения, активно осваивающими оригинальный жанр и юмористическую литературную сцену (прим. 6):

Osman Engin
Aus: „Osmanografie“

„1983 sagte meine Frau, die zweitgrößte Nervensäge des Mittleren Orients: „Osman, das bisschen Geld von Halle 4 reicht hinten und vorne nicht. Deshalb habe ich dir einen 1-Mark-Job besorgt. Ab sofort wirst du Schriftsteller! Dafür hast du alle Qualifikationen: Du kannst nicht lesen, du kannst nicht schreiben und du hast null Fantasie. Aber dumm rumschwätzen, das konntest du schon immer gut!“ [Engin 2009]

Пример 6

Объектом сатирического описания становятся не только расхожие стереотипы, но и процесс реальной межкультурной коммуникации (прим. 7):

Osman Engin
Aus „Ausländer-Mitbenutzungszentrale“

„Hier, Herr Engin. Ich habe wieder echte türkische Köfte gebraten, probieren Sie mal“, ruft Oma Fischkopf.

„Vielen Dank, Frau Fischkopf, wir haben gerade gefrühstückt.“ <...>
 „Herr Engin, tun Sie mir doch den Gefallen. Ich kenne sonst keine Ausländer“, sagt sie und stopft meiner Tochter die Frikadellen in den Mund.
 „Iiiiiii!! Pappi, Pappi, ich kriege diese ekelhaften Dinger nicht runter“, schreit Hatice auf Türkisch.

„Hatice, mein Kind, sei tapfer! Die Situation ist von nationaler Bedeutung. Du darfst das Mitleid der Deutschen nicht enttäuschen. Iss es um Himmels willen, iss es.“ <...>

„Aber, Herr Engin, Sie wollen doch sicher irgendwann sowieso in Ihre Heimat zurück, oder?“

„Mein Sohn Mehmet ist der einzige, der wieder zurück in seine Heimat will.“

„Und, wird die Familie ihm folgen?“

„Nein, unsere Wohnung wird nicht frei! Mein Sohn ist alt genug; wenn er unbedingt weg will, dann kann er auch alleine in Hamburg wohnen.“

„Wieso Hamburg?“

„Weil Mehmet in Hamburg geboren wurde, will er unbedingt dorthin zurück. Er sagt, Bremen sei ein Dorf dagegen.“

Пример 7

Однако имидж добродушного божественного сатирика становится явно тесноват молодой литературе «транскультурного» периода. Ее авторы уверенно выходят на современную сцену литературного (поэтического) слэма, где залогом успеха служат яркий текст (его тема, язык, стиль) и не менее яркая декламация. Нередко это глубокие «трудные» сочинения малого формата. Таков, например, культовый текст Юлии Энгельманн «Однажды мы состаримся» (прим. 8):

Julia Engelmann

Aus „Eines Tages, baby, werden wir alt sein“

„Eines Tages, baby, werden wir alt sein. Oh baby, werden wir alt sein.
 Und an all die Geschichten denken, die wir hätten erzählen können“ <...>

„Und ich denke zu viel nach.

Ich warte zu viel ab.

Ich nehm mir zu viel vor —
 und ich mach davon zu wenig.

Ich halt mich zu oft zurück —
 ich zweifel alles an,

ich wäre gerne klug,
 allein das ist ziemlich dämlich.

Ich würde gern so vieles sagen
 aber bleibe meistens still,
 weil, wenn ich das alles sagen würde,
 wär das viel zu viel“ <...> [Engelmann 2016]

Пример 8

Интересно и, на наш взгляд, симптоматично, что именно этот текст вызвал творческую «Реакцию» молодого гражданина Германии корейского происхождения Мартина Хёна — и этот полноформатный продукт творческой репродукции имеет полярную эмоциональную интенцию и, если угодно — энергетический заряд: автор-мигрант вступает в равноправный (в том числе и с языковой точки зрения) интенсивный творческий диалог, полемизирует, критикует:

Martin Huyn

Aus „Eine Reaktion auf Julia Engelmanns Poetry Slam“

Ich warte nicht ab,
ich nehme mir viel vor und doch schaffe ich davon alles,
ich halte mich nicht zurück,
ich zweifele nichts an,
ich bin klug,
allein das ist ziemlich gut <...>
Und jede Niederlage ist irgendwie doch ein Sieg,
sie versuchen, meinen Fleiß zu brechen, mich zu demoralisieren,
in der Hoffnung, dass ich leise werde, von der Bildfläche verschwinde,
Aber sie vergessen, dass ein Migrant aus einem anderen Holz geschnitzt ist,
so leicht wird die Flinte nicht ins Korn geworfen. <...>
Eines Tages werde ich alt sein und ohne Bedauern an all die Geschichten
zurückblicken,
die mich stärker gemacht und von meinen tiefen Ängsten befreit haben
[Huyn 2016]

Данный текст не экспериментален, он имеет явную социальную, общественно-политическую природу. Новый тренд и новая стратегия? Очевидно одно: «транскультурная литература» еще не раз предоставит нам поле для полемики и материал для исследования.

Литература

- Евграшкина 2017 — *Евграшкина Е.* Стихи из книги «Приключения немецкой грамматики» Й. Тавада / пер. с нем. // URL: <http://www.cirkolimp-tv.ru/articles/696/stikhi-iz-knigi-priklyuchenie-nemetskoj-grammatiki> (Дата обращения 24.01.2017).
- Ackermann, Weinrich 1986 — *Ackermann I., Weinrich H.* (Hrsg.) Eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“. München: Piper, 1986.
- Aziz 1992 — *Aziz P.* Liebe // Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache / D. Krusche, R. Kreche (Hrsg.). Bonn, 1992.
- Biondi 2016 — *Biondi F.* nicht nur gastarbeiterdeutsch // URL: <http://www.bosch-stiftung.de/content/language2/html/14982.asp> (Дата обращения 20.10.2016).

- Biondi, Schami 1984 — *Biondi F., Schami R.* Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur // *Zu Hause in der Fremde / Schaffernicht, Ch.* (Hrsg.). Fischerhude: Atelier im Bauernhaus 1981 und Reinbek: Rowohlt, 1984. S. 136—150.
- Blum-Barth 2017 — *Blum-Barth N.* „ich pistole / du angst“. Zu Yoko Tawadas neuem Gedichtband „Abenteuer der deutschen Grammatik“ // URL: <http://literaturkritik.de/id/15401> (Дата обращения 24.01.2017).
- Bürger-Koftis, Winkler 2014 — *Bürger-Koftis M., Winkler S. V. und D.* (Hrsg.). Multikulturalität, Interkulturalität und Transkulturalität in Österreich. Wien, 2014.
- Engelmann 2016 — *Engelmann J.* Eines Tages, baby, werden wir alt sein // URL: <http://anti-uni.com/eines-tages-baby-werden-wir-alt-sein> (Дата обращения 12.09.2016).
- Engin 2009 — *Engin O.* Osmanografie // URL: <http://www.osmanengin.de> (Дата обращения 5.05.2009).
- Huyn 2016 — *Huyn M.* Eine Reaktion auf Julia Engelmanns Poetry Slam // URL: <http://www.migazin.de/2014/02/21/eine-reaktion-julia-engelmanns> (Дата обращения: 9.10.2016).
- Kaminer 2000 — *Kaminer W.* Russendisco. München, 2000.
- Kramsch 2017 — *Kramsch Cl.* The symbolic dimensions of the intercultural // URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/the-symbolic-dimensions-of-the-intercultural/1030295F9E91FFF8A548FEF491AE944D> (Дата обращения 12.01.2017).
- Özdamar 2004 — *Özdamar E. S.* Berlin, Stadt der Vögel // *Zebrastreifen. Neue deutsche Literatur / G. Hasenkamp* (Hrsg.). Moskau, 2004. S. 140—153.
- Perincçi 1989 — *Perincçi A.* Felidae. München, 1989.
- Rösch 1992 — *Rösch H.* Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext. Frankfurt am Main, 1992.
- Schmitz 2009 — *Schmitz H.* (Hrsg.). Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration. Amsterdam; New York, 2009.
- Tawada 2010 — *Tawada Y.* Abenteuer der deutschen Grammatik. Tübingen, 2010.
- Tawada 2008 — *Tawada Y.* Botschaft aus Japan. Interview mit Yoko Tawada // URL: <http://www.de.embapan.go.jp/naj/NaJ0510/interviewtawada.htm> (Дата обращения 11.12.2008).
- Zaimoglu 1995 — *Zaimoglu F.* Kanak Sprak: 24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft. Hamburg, 1995.

ZUSAMMENFASSUNG**Das Sprachexperiment am Treffpunkt der Kulturen:
linguistische Strategien der Autoren/Innen mit
Migrationshintergrund**

Es hat gedauert, bevor Werke der deutschsprachigen Autoren/Innen ausländischer Herkunft sich im russischen Hochschulcurriculum etabliert haben. „Eindimensionale“ (so die damalige Meinung) Problematik, „klischierte“ Sujets und „fade“ Sprache sorgten für didaktische Skepsis. Aber die Schnelle, mit der sich diese Gattung (auch terminologisch) evolutioniert und Problematik, mit der sie sich befasst, sind zum Teil der deutschsprachigen Realität geworden. In der Mehrheit und Vielfältigkeit der Texte und Kritikstimmen lassen sich gewisse linguistische Strategien feststellen und Felder für experimentelles Verfahren nachweisen.